

Δ/ση: Λυκούργου 10-105 51, Αθήνα  
Υποκατάστημα: Λ Συγγρού 101,  
117 45 Αθήνα

[info@idika.gr](mailto:info@idika.gr) · [www.idika.gr](http://www.idika.gr)

**ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ  
ΥΠΟΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ  
ΤΜΗΜΑ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΩΝ**

**Πληροφορίες:** Παράσχου Όλγα  
**Τηλέφωνο:** 213 21 68 183  
**Φαξ :** 213 21 68 199  
**E-mail:** paraschou@idika.gr

**Αθήνα, 25/10/2017**

**Αρ. Πρ.: 8203**

**Προς: ΓΝΩΜΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ ΑΕ**  
**Δ/ση: Αντώνη Τρίτση 21, 57001**  
**Πυλαία Θεσσαλονίκης**  
**Θεσσαλονίκη**  
**Fax: 2310-804170**  
**Υπόψη: κ. Μπέρλερ.**  
**E-mail: [info@gnomon.com.gr](mailto:info@gnomon.com.gr)**

**ΘΕΜΑ :** Διευκρινήσεις προσφορών στα πλαίσια του **συνοπτικού** διαγωνισμού για την ανάδειξη αναδόχου ο οποίος θα αναλάβει το έργο **“ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΓΕΝΙΚΩΝ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΥΓΕΙΑΣ” ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ Connecting Europe Facility – CEF TELECOM**

**ΣΧΕΤ:** Έγγραφο σας με αρ. πρ. **7960/19.10.2017**

Σε απάντηση διευκρινιστικών ερωτημάτων του ως άνω έργου διευκρινίζονται τα εξής:

• **ΓΝΩΜΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ ΑΕ**

<p>Λαμβάνοντας υπόψη ότι το αντικείμενο της παρούσας διακήρυξης αφορά διασυνοριακές υπηρεσίες ηλεκτρονικής υγείας παρακαλούμε όπως μας διευκρινίσετε εάν μπορούμε στην τεχνική μας προσφορά να χρησιμοποιήσουμε ως τεκμηρίωση αποσπάσματα κειμένων στην Αγγλική γλώσσα.</p>	<p>Στο άρθρο 2 «ΝΟΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ» της Διακήρυξης του διαγωνισμού, η οποία θέτει και το κανονιστικό πλαίσιο διεξαγωγής του, και συγκεκριμένα στην παρ. 2.3. Γενικές Αρχές ορίζεται μεταξύ άλλων ότι «Τα έγγραφα της προσφοράς και της Σύμβασης συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική γλώσσα, τα τεχνικά φυλλάδια/εγχειρίδια επιτρέπεται να υποβληθούν στην αγγλική γλώσσα. Δικαιολογητικά τα</p>
---	--

οποία υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα πρέπει να συνοδεύονται υποχρεωτικά από επίσημη μετάφραση τους στην ελληνική γλώσσα.».

Περαιτέρω στο άρθρο 10 «ΤΡΟΠΟΣ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ» ορίζεται μεταξύ άλλων ότι «Οι προσφορές τοποθετούνται μέσα σε ενιαίο σφραγισμένο φάκελο, σε δύο (2) αντίτυπα (το ένα σε ηλεκτρονική μορφή), δακτυλογραφημένες στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική γλώσσα, με εξαίρεση τους τεχνικούς όρους που είναι δυνατό να αναφέρονται στην αγγλική γλώσσα. Τα εγχειρίδια που θα συνοδεύουν την προσφορά, μπορούν να υποβάλλονται μόνον στην αγγλική γλώσσα»

Επίσης, σημειώνεται ότι το **άρθρο 92 παρ. 4 του ν. 4412/2016** που διέπει σε κάθε περίπτωση τον παρόντα διαγωνισμό ορίζονται επί λέξει τα εξής:

4. Οι προσφορές και οι αιτήσεις συμμετοχής και τα περιλαμβανόμενα σε αυτές στοιχεία συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Στα αλλοδαπά δημόσια έγγραφα και δικαιολογητικά εφαρμόζεται η Συνθήκη της Χάγης της 5ης. 10.1961, που κυρώθηκε με το ν. 1497/1984 (Α` 188). Στα έγγραφα της σύμβασης του άρθρου 53 μπορεί να ορίζεται ότι ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα - εταιρικά ή μη - με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική.

Επομένως από το συνδυασμό των προπαρατεθέντων, διευκρινίζεται στο σημείο αυτό ότι είναι δυνατόν στην τεχνική σας προσφορά να συμπεριλάβετε ως τεκμηρίωση αποσπάσματα κειμένων στην Αγγλική

	γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική, στο βαθμό που αυτά συνιστούν ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια ή άλλου τύπου έντυπα εταιρικά ή μη- με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο σύμφωνα με τα ανωτέρω οριζόμενα.
--	---

**Δρ. Αναστάσιος Τάγαρης**  
**Πρόεδρος Δ.Σ. &**  
**Διευθύνων Σύμβουλος**